

71. sz. Egyezmény

a tengerészek nyugdíjáról

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Seattle-be, és amely 1946. június 6-án huszonnyolcadik ülészakára ült össze,

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a tengerészek nyugdíjáról - amely kérdés az ülészak napirendjének második pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1946. június 28-án elfogadja az alábbi Egyezményt, mely a "Tengerészek nyugdíjáról szóló 1946. évi Egyezmény" néven idézhető:

1. cikk

A jelen Egyezményben a "tengerész" kifejezés minden olyan személyt jelent, aki egy hajó fedélzetén vagy egy tengerjáró hajó - de nem hadihajó - szolgálatában tevékenykedik, mely a jelen Egyezmény hatálya alatt álló területen van bejegyezve.

2. cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet minden tagállama, melyre a jelen Egyezmény érvényben van, nemzeti törvények és rendelkezések által meghatározott módon hozzon létre egy nyugdíj programot vagy biztosítsa egy ilyen program létre hozását, mely a tengerészeknek a tengeri szolgálatból való nyugdíjba menetelkor nyugdíjat fizet.

2. A program a tagállam belátása szerint kivételeket állapíthat meg az alábbiak vonatkozásában:

- (a) az alábbiak fedélzetén foglalkoztatott vagy szolgálatában álló személyek:
 - (i) állami hatóságok hajói, ha ezek nem vesznek részt kereskedelmi forgalomban;
 - (ii) olyan hajók, melyek nem vesznek részt kereskedelmi célú teher- vagy utasszállításban;
 - (iii) halász hajók;
 - (iv) fókavadász hajók;
 - (v) 200 bruttóregiszter tonnánál kisebb hajók;
 - (vi) egyszerű építésű fahajók, mint a dau vitorlások vagy a dzsunkák;
 - (vii) az Indiában bejegyzett hajók tekintetében és jelen Egyezmény India általi ratifikálás nyilvántartásba vételét követően legfeljebb öt évig belkereskedelemben részt vevő, 300 bruttóregiszter tonnánál nem nagyobb hajók;
- (b) a hajótulajdonos családtagjai;

- (c) a hajószemélyzethez nem tartozó kormányosok;
- (d) olyan személyek, akik egy hajó fedélzetén a hajótulajdonostól eltérő személy megbízásából dolgoznak, vagy egy ilyen személy szolgálatában vannak a hajón, kivéve a rádiós tisztet vagy a rádió kezelőjét és az étkeztető személyzetet;
- (e) azon személyek, akik a kikötőben állnak alkalmazásban, de szokványos körülmények között a tengeren nincsenek foglalkoztatva;
- (f) valamely országos jogkörű állami hatóság fizetésért dolgozó munkavállalói, akik legalább olyan szintű járadékokra jogosultak mint amelyekről a jelen Egyezmény rendelkezik;
- (g) olyan személyek, akik szolgálataikért nem részesülnek javadalmazásban, vagy csak névleges fizetést vagy bért kapnak, illetve kizárólagos javadalmazásuk a haszon egy része;
- (h) kizárólag saját felelősségükre dolgozó személyek;
- (i) olyan személyek, akik egy hajón állnak alkalmazásban, vagy egy bálnavadász hajó, úszó gyár vagy szállító hajó szolgálatában állnak vagy más módon bálnavadászat céljával tevékenykednek vagy hasonló műveletekben vesznek részt egy speciális kollektív bálnavadász vagy ahhoz hasonló, az érintett tengerész szervezet által kötött megállapodás rendelkezései által szabályozott feltételekkel, mely megállapodás rögzíti javadalmazásuk mértékét, munkaidejüket és egyéb szolgálati feltételeiket.
- (j) olyan személyek, akik nem az adott tagállam területén laknak;
- (k) olyan személyek, akik nem az adott tagállam állampolgárai.

3. cikk

1. A program teljesítsen egyet vagy többet az alábbi feltételek közül:

- (a) A program által nyújtott nyugellátás-
 - (i) legyen azon tengerészeknek fizetendő, akik - a program szerint - ötvenöt- vagy hatvanéves korukra teljesítettek egy előírt időtartamú tengeri szolgálatot; és
 - (ii) tegyen ki, a nyugdíjasnak ezzel egyidejűleg fizetendő egyéb társadalombiztosági nyugdíjjal együtt egy olyan összeget, mely nem kevesebb mint minden tengeri szolgálatban eltöltött évre a javadalmazás 1,5 százaléka ami után abban az évben szálmájára járulékot fizettek, ha a program ötvenöt éves kor elérésekor fizet nyugdíjat, illetve az ilyen javadalmazás 2 százaléka, ha a program hatvan éves kortól fizet nyugdíjat; vagy
- (b) a program nyújtson olyan nyugdíjat, melynek finanszírozása, a nyugdíjasnak ezzel egyidejűleg fizetendő egyéb társadalombiztosági nyugdíj finanszírozásával és az eltartottaknak fizetendő bármely társadalombiztosási ellátással együtt (a nemzeti törvények és rendelkezések által meghatározott módon) minden forrásból biztosítási díjbevételt igényel, mely az összjavadalmazásnak nem kevesebb mint 10 százaléka, amely alapján a programba a járulékfizetés történik.

2. A tengerészek együttesen nem fizethetnek több járulékot mint a program keretében fizetendő nyugdíjak költségének a fele.

4. cikk

1. A program megfelelően gondoskodik a megszerzés alatt álló jogosultság megtartásáról azon személyek esetében, akik megszűnnek annak hatálya alatt állni, illetve olyan járadék fizetéséről ilyen személyeknek, mely a számlájukon addig jóváírt járulékok visszafizetését jelenti.

2. A program biztosítson fellebbezési jogot a keretei között keletkezett jogviták esetére.

3. A program rendelkezhet a nyugdíj egészéhez vagy részéhez való jog megvonásáról vagy felfüggesztéséről, ha az érintett személy csalárd módon viselkedett.

4. A program keretében fizetendő nyugdíj költségéhez hozzájáruló hajótulajdonosok és a tengerészek jogosultak képviselők útján a program irányításában részt venni.

5. cikk

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

6. cikk

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. Hat hónappal azután lép hatályba, hogy az alábbi országok közül kilenc ratifikálását bejegyezték: Amerikai Egyesült Államok, Argentín Köztársaság, Ausztrália, Belgium, Brazília, Chile, Dánia, Finnország, Franciaország, Kína, Nagy Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság, Kanada, Görögország, India, Írország, Olaszország, Portugália, Hollandia, Norvégia, Lengyelország, Svédország, Törökország, illetve Jugoszlávia, közöttük legalább öt olyan ország, melyek mindegyikének legalább egy millió regiszter tonna tengeri áruforgalma van. Ezen rendelkezés azért került a jelen Egyezménybe, hogy megkönnyítse és bátorítsa az Egyezménynek a tagállamok általi korai ratifikálását.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve hat hónappal azon nap után lép hatályba, melyen ratifikációit nyilvántartásba vették.

7. cikk

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához egy nyilvántartásba vétel céljából eljuttatott nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal azt nyilvántartásba vette.

2. Arra a tagállamra, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá után egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, a kötelezettség újabb tíz éves időszakra érvényben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

8. cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet valamennyi tagállamát a szervezet tagállamai által hozzá eljuttatott ratifikációk és felmondások nyilvántartásba vételéről értesíteni.

2. A főigazgató, mikor a szervezet tagállamait értesíti a hozzá utolsó olyan ratifikációról, mely az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges, köteles a szervezet tagjainak figyelmét felhívni az Egyezmény hatályba lépésének napjáról.

9. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles az Egyesült Nemzetek Szövetségének főtitkárával az előző cikkek rendelkezéseivel összhangban általa nyilvántartásba vett ratifikálások és felmondások minden részletét az Egyesült Nemzetek Szövetsége Kartájának 102. cikkével összhangban nyilvántartásba vétel céljából közölni.

10. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa a jelen Egyezmény hatályba lépését követően minden tíz éves időszak elteltével jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

11. cikk

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, úgy, hacsak az új Egyezmény máshogy nem rendelkezik,

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 7. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) Az új Egyezmény hatálybalépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

12. cikk

A jelen Egyezménynek francia és angol szöveg változatai egyaránt hitelesek.